

跨文化视角下高校英语翻译人才培养策略研究

黄丽莹

(桂林电子科技大学北海校区 广西省北海市 536000)

【摘要】 随着我国经济技术的飞速发展,我国在世界上的国际地位越来越高,与各国之间的经济往来也越发的频繁,为了满足我国经济走向世界的发展需要,高校需要更加注意对专业英语翻译人才的培养。然而在我国英语翻译教学现状当中还存在许多的问题,为了能够更加有效地将这些问题解决,本文对其中存在的问题原因进行研究,并基于跨文化的视角来提出能够有效培养翻译人才的策略。

【关键词】 跨文化视角; 高效英语; 翻译人才培养策略

目前,英语仍然是世界通用语言,学会英语翻译能够为高校学生提供更多的就业选择,更能够为企业提供更多的英语翻译人才,能够大幅度促进我国的经济文化的发展走向世界。跨文化交流是我国当今的时代发展背景,为了能够在这样的时代环境当中提高学生的竞争能力,高校及教师都应该更加注重对学生英语翻译能力的培养。为了能够解决培养专业英语翻译人才过程当中遇到的种种问题,需要英语教师结合实际情况,应用合理的策略对学生进行翻译能力的全面培养。

一、英语翻译教学的现状

(一) 缺乏跨文化理念

不同的国家之间具有风格迥异的文化内容,英语作为当今世界的通用语言,能够加强各个国家之间的经济及文化交流。目前,在我国的高校当中,学校对于英语翻译的教学还停留在传统的教学模式阶段,未能根据新课改的要求进行调整,英语课堂的教学内容还是以语法知识等英语理论内容为主,缺乏对学生的翻译实践能力的有效培养。许多学校并未能顺应时代的发展而调整教学观念,对于跨文化理念的认知程度也远远不够,这就在很大程度上阻碍了学生英语翻译能力的后续发展^[1]。因此,为了改变这样的现状,需要英语教师对自身的老旧教学思维进行调整,以满足教育改革的需要,还需要对学生进行跨文化理念知识的渗透,让这个专业的学生能够以跨文化理念为基础进行英语翻译知识的学习,使其意识到这门专业在社会当中的重要地位。

(二) 忽视语言文化的差异性

当前,高校扩招学生数量逐年递增,而学生对于英语翻译的学习能力参差不齐^[2]。英语翻译是将两种截然不同的地域文化利用语言转化进行交流沟通,因此

由于英语翻译属于两种不同区域文化语言之间直接交流和转换的过程,这就需要英语教师对学生在教学时,要让学生对中英文的语境及国内外文化之间的差异进行了解,如果失去这一前提,就会导致翻译语句不通顺、词不达意等不良问题的出现。因此,为了能够顺利完成翻译这一过程,需要英语教师在教学中为学生讲解国内外的文化当中存在的差异,并且让学生进行深入了解,这样才能够良好的基础之上进行英语翻译。然而通过调查可以发现,在许多高校当中,英语专业的翻

译教学课程开展并不良好,教师仅仅是教授给学生翻译技巧,并未让学生对文化背景进行了解,导致学生只能够应用已有的知识进行僵化翻译,并不能完全理解所要翻译内容的真正含义,也就无法体现出其中的文化及精神内涵,这样的情况会导致高校英语翻译教学的发展受到阻碍。

(三) 学生翻译意识和能力较弱

目前,我国高校学生数量剧增,迈入高校的门槛逐渐降低,因此学生之间的英语能力水平也会存在很大的差异。部分学生尚未在高中打好英语学习基础,导致英语翻译的能力较弱,难以跟上学习进度,与其他学生之间的差距越来越大,长此以往,学生在学习当中遇到的困难逐渐累积,阻碍了学生的正常学习进度,导致学生会逐渐失去英语学习兴趣。如今的教育改革要求要将学生作为课堂当中的主体,教师要发挥出自身的引导作用,然而许多高校英语教师未能顺应教育改革的发展,仍旧将自身位于课堂的主导地位,将知识单方面的灌输给学生,并未与学生进行沟通,因此而调至学生逐渐丧失学习兴趣。

(四) 缺乏复合型高质量师资队伍

英语教师时开展良好的英语翻译教学的基础,因此要求英语教师必须具备过硬的专业翻译素质。通过对高校英语教师翻译水平的调研能够发现,许多教师自身的翻译水平并未达到标准,这是因为许多年轻教师自身较为缺乏英语教学经验,并未能形成良好的教学方法,也缺乏对文化的深刻认知,多数为“纸上谈兵”,自身的教学能力存在一定的问题。并且高校对于英语翻译课程的关注度较低,缺乏良好的课程安排,教师也未能得到良好的培训,导致教师的教学思想存在一定的误区,这样更加无法为学生提供良好的教学服务,阻碍了学生的英语翻译水平的提升。

二、跨文化教育在高校英语翻译人才培养中的重要性

(一) 有助于创新英语翻译人才培养理念。

英语是当今世界的通用语言,被广泛应用于各国之间的经济文化等的往来之中,具有着机器极其重要的地位。在我国的教育当中,一直将英语作为一门基础课程对学生进行教学,以培养学生的英语基础,为国家提供更多优质的人才。然而许多的高校仍旧未能及时转变教学观念,英语课堂教学及相关的活

动形式都较为固定,缺乏创新,这样导致学生的英语翻译思维也较为僵化。随着时代的不断发展,跨文化教育理念逐渐融入到高校的英语翻译教学当中,因此高校可以以此为依据,利用创新的教学方法对学生进行培养,让英语专业的学生能够掌握更多的专业技能,并且能够增长学生的见识,让学生在良好的语境当中提高翻译水平。

(二) 有助于满足国家发展需求

随着我国综合实力的不断提高,在国际上的地位也在不断上升,与世界各国之间的经济文化往来越发密切,因此更需要树立起良好的大国形象,让我国的国际地位稳步上升。因此也就更加需要重视起在跨文化环境当中的英语专业翻译人才的培养,需要帮助学生更加深刻的认识其他国家的经济、政治、文化等内容,让学生在良好的语言环境当中进行翻译内容的学习,巩固学生的翻译能力,高校要不断地为国家提供更多的英语翻译专业人才,满足社会的需要。

三、基于跨文化视角的高校英语翻译人才培养具体措施

(一) 提高学生对于语言文化差异性的认识

在全球经济发展一体化的时代背景下,国际间的交流合作愈发频繁,因此需要翻译人员掌握更多的语言文化差异知识,从而才能得出准确、完整的翻译结果^[3]。要想培养出优秀的英语翻译专业学生,需要英语教师不断摸索教学路径,并且进行长期的教学实践。因此,要想实现真正提高学生的翻译水准这一教学目标,需要让学生对中英文当中存在的差异进行深刻体会。在教学当中,学生也会将学习重点放在学习翻译技巧的部分,而忽略了对中外文化差异的认知,这样的现象会导致学生在翻译过程当中遇到各种问题,上下文语句衔接不畅,翻译的专有名词及短语含义不正确,翻译的整体内容与原文产生偏离等等问题,导致学生的学习受到阻碍,学习自信心受到伤害。培养高校英语翻译人才的正确路径是需要英语教师加强对文化差异部分的讲解,并且需要让学生了解正确的翻译方法及技巧,为学生打好翻译基础,这样才能够让学生的翻译水平有所提高,从而培养出大批的英语翻译人才。

(二) 加强翻译基础的实践练习

在高校的英语翻译课堂当中,教师不仅要让学生积累好基础的翻译理论,还需要让学生在掌握理论基础后,及时的进行翻译实践。因此也就需要教师留给学生充足的翻译实践的时间,进一步巩固学生的英语翻译理论知识。为了能够让学生的能力得到锻炼,教师需要设置好充足的教学活动,以在实践活动当中对学生的翻译能力进行锻炼。因此,提高学生的翻译实践能力,能够让学生的翻译水平得到有效提高,为了达到这一目的,

除去需要教师积极开展教学之外,还需要学生端正学习态度,积极参与到课堂当中。

英语语言习惯使用被动结构,而汉语则习惯用主动结构。因此,在翻译过程,需要教师从语言习惯角度出发,引导学生尽可能“化被动为主动”,从此角度展开翻译。如:“Individualized tutoring can help us learn English very well”一句当中,主语“Individualized tutoring”为过去分词作定语修饰“tutoring”表示被动“被个别辅导”,此时可指导学生使用主动句式将其翻译成汉语“个别形式的辅导能够帮助我们学好英语”。

(三) 改革教学课程和教学方法

在我国的传统英语翻译教学当中,大多是以英译汉教学为主,对汉译英的翻译过程缺少重视。我国如今的世界地位已经不容小觑,经济与文化的对外输出也日益频繁,将我国的精神文化翻译成英文也会死非常有必要的。因此,需要教育工作者同样重视起汉译英的教学过程。高校学生要想顺利就业,就必须具备高素质的翻译水平,还需要让学生对其他国家的社会因素及文化等等进行充分了解。英语翻译课程还需要融入文化内容教学,并且需要英语教师按照教育改革路线的要求开展教学,将原有的教学方法进行适当调整,以教学大纲为基础,融入更多的新型教学方法,从而培养出更多的高素质英语翻译学生。

(四) 构建高水平翻译师资队伍

英语翻译的专业人才必须需要在教师的指导下才能够成才,因此,学校应该更加注重对教师自身素质的培养,定期安排教师进行培训及深造,给教师更多提升自己教学能力的机会。这样一来不仅能够让教师学习到国外的英语教学经验,还能够加深英语专业教师对国外英语文化的认知程度,让教师的综合水平得到有效提高,进而为学生提供更好的英语教学。除此之外,大学的英语教师还需要结合当下时代教育发展的需要,对自身的教学方法及思想进行调整,提高自身的翻译专业水准,投身到各个翻译教学研究当中,以为国家培养个更多的英语专业人为目标,促进国内翻译教学的发展。

结论:综上所述,在当今的时代各国都在以经济发展为主要目标,为了能够使我国的经济文化真正走向世界,还需要不断地培养英语翻译专业的人才。基于跨文化的背景,需要使人才更加了解各国之间的文化差异,从而实现英语的正确翻译。对此,高校应该重视起对英语翻译人才的培养,让学生具有适应时代发展的能力,并且能够在竞争激烈的市场经济当中立于不败之地。在培养学生的英语翻译的过程当中定然会面对一些问题,英语教师需要及时调整自身的教学思想,及时对教学内容进行创新,并与实践训练相结合,使英语翻译的学习能够得到长期有效的发展。

参考文献

- [1] 李明殊. 跨文化视角下高校英语翻译人才培养措施 [J]. 科教导刊, 2018, (20): 20-21.
- [2] 燕频. 跨文化视角下高校英语翻译人才培养策略分析 [J]. 轻纺工业与技术, 2020, 49 (11): 182-184.
- [3] 付余佩. 跨文化视角下高校英语翻译人才培养路径的选择 [J]. 产业与科技论坛, 2020, 19 (19): 189-190.